
[p1]

[...]

een ellendig leên (lombes)

Henneteenen: fruittakken van oud[e] peerlaars, waar beurzen op beurzen¹ gegroeid zijn: 'k hen dien perelare doen kandelaren, 't waren al henneteentakken.

't Zijn al nesten, zei Fack, en de katte jongde in zijn pruike.²

Schuifeletten = prullen: Zwijg maar, 't zijn al schuifeletten

Stille en voorzichtig, zei Polleflietje, [*en hij spande zijn peerd in met twee wissen.*]³

malen en dalen, hazeje spelen⁴ (waaraan er eene knoddige aftellinge aan vast is), bolleje rapzaad, katje grammaat, zarre knippelen, zeuge jagen, den derde man verjagen, andjoen reesemen, boer smijten enz

.....

1 Onderstreping door Gezelle.

2 Vergelijk de uitdrukking ingestuurd door K. (De Gheldere) in: Rond den Heerd: 15 (9 maart 1879) 15, p.120: "'t Zijn al nesten, zei Fack, en de katte jongde in zijn' parruike."

3 De spreuk staat ook in de Duikalmanak van 08/03/1892.

4 Later staat deze vraag in: Bijblad van Loquela: 3 (Pietmaand 1883) 5: "Mogen de spelen die men heet het gaaischieten, het krakeschieten, het ganzeknippelen, het hanekappen, het hazejagen, het zeugejagen, het berejagen al in een reke staan, en zijn dat oude jachtbenamingen?"

Bedank u uit ganscher herten over 't vernis dat gij op mijn vers gestreken hebt.⁵ De kleine veranderingen die ik heb durven aan 't uwe doen waren uit reden 1^o van betere verstaanbaarheid: onte,⁶ leiser enz. 2^o van samenknopping der strofen 3^o voor meer regelmatige gang in 't gedicht. Gij zult verstaan dat al [...] daaraan vreemd is

[...]

.....

5 Karel De Gheldere en Guido Gezelle schreven samen het gedicht 'Nachtgale schuifelare' (mei 1881). De Gheldere schreef de eerste strofe en nodigde Gezelle uit om de tweede te schrijven. Zo wisselden ze om beurten: Gezelle de even strofen en De Gheldere de oneven strofen. Het gedicht ontstond door hun correspondentie over de woorden "nachtgale" en "schuifelare". De Gheldere publiceerde het in *Rond den Heerd*: 16 (12 Juni 1881) 29, p.225-226 en in zijn bundel *Landliederen*. Gezelle schreef dat hij het ook zou opnemen in zijn werk, maar deed het niet. (J. Boets, G. Gezelle, *Verzameld dichtwerk*, dl.8, p.187)

6 Strofe 4.

Briefbeschrijving

Verzender	[De Gheldere, Karel]
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	xx/[05/1881]
Verzendingsplaats	Koekelare (Koekelare)
Annotatie	Datum gereconstrueerd op basis van het gedicht Nachtegale schuifelare (mei 1881); adressant gereconstrueerd op basis van het handschrift ; plaats en adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	Datum gereconstrueerd op basis van het gedicht Nachtegale schuifelare (mei 1881); adressant gereconstrueerd op basis van het handschrift ; plaats en adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	enkel vel, 102x133 wit papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt; purperen inkt
Staat	fragment: onderkant van vel ontbreekt
Toevoegingen	op zijde 1 links: taalkundige notities (purperen inkt, verticaal, hand G.G.): Henneteen K. d. Gh. z. beurze; idem rechtsboven: taalkundige notitie (purperen inkt, hand G.G.); op zijde 1 notities van G.G. in de tekst en beide zijden stukken tekst met purperen inkt doorgehaald

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	3586, Henneteen

Bibliotheekrecord

<https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle16156>

Inhoud

Incipit	een ellendig leên (lombes)
Samenvatting	o.m. gedicht Nachtegale schuifelare (Verz. dichtw. dl. VIII, p.186-187)
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	xx/[05/1881], [Koekelare], [Karel De Gheldere] aan [Guido Gezelle]
Editeur	Rik Van Gorp
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couettenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023

Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
